

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 PHNOM 03267 061549 Z

52

ACTION EA-14

INFO OCT-01 ADP-00 CIAE-00 DODE-00 PM-09 H-02 INR-10 L-03

NSAE-00 NSC-10 PA-03 RSC-01 PRS-01 SS-15 USIA-12

DPW-01 ACDA-19 GAC-01 IO-12 EUR-25 AID-20 CU-04 NIC-01

RSR-01 /165 W

----- 130058

R 061140 Z APR 73

FM AMEMBASSY PHNOM PENH

TO SECSTATE WASHDC 0813

INFO AMEMBASSY BANGKOK

AMEMBASSY SAIGON

AMEMBASSY VIENTIANE

CINCPAC

UNCLAS PHNOM PENH 3267

E. O. 11652: N/A

TAGS: PINS, CB

SUBJECT: DISCREPANCIES IN FBIS AND AKP VERSIONS OF LON NOL
ORDER OF 4 APRIL

REF: PHNOM PEN 3215

1. FBIS VERSION OF CAMBODIAN BROADCAST OF SUBJECT ORDER
REMANDING MEMBERS OF ROYAL FAMILY AND OTHERS TO MILITARY
TRIBUNAL USES EXPRESSION "... OF THIS GROUP, MANY HAVE
BEEN PROVEN GUILTY AND WILL BE CONVICTED BY THE
MILITARY TRIBUNAL". FRENCH VERSION IN AKP CONTAINS
MILDER " IN THIS GROUP THERE HAVE NEEM CASES IN WHICH
CONCRETE PROOFS HAVE BEEN GATHERED PERMITTING THEIR
REMANDING TO THE MILITARY TRIBUNAL."

2. WE HAVE OBTAINED FROM THE KHMER NATIONAL RADIO A
COPY OF THE KHMER VERSION OF THE ORDER WHICH WAS BORAD-
CAST. THIS IS VERY CLOSE TO THE FRENCH VERSION WHICH
APPEARED IN AKP AND THE KHMER VERSION WHICH APPEARED
IN THE GOVERNMENT NEWSPAPER PRAYOCH KHMER. THE WORD " THUGS"
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 PHNOM 03267 061549 Z

DOES NOT APPEAR IN THE NATIONAL RADIO VERSION BUT RATHER
A KHMER RENDITION OF THE WORDS FUNK AND GRUNK WHICH
MAY HAVE BEEN MISUNDERSTOOD BY FBIS TRANSLATORS, WHO
GAVE IT AS " THUGS". THE NATIONAL RADIO TEXT STATES
WITH REGARD TO THE ROYAL FAMILY MEMBERS THAT " THERE
IS SUFFICIENT EVIDENCE OF THEIR CRIMES TO SEND THEM
TO THE MILITARY TRIBUNAL" (EMBASSY TRANSLATION).
THE FBIS TRANSLATION THUS APPEARS TO BE IN ERROR
WHEN IT STATES THAT THEY HAVE BEEN " PROVEN GUILTY
AND WILL BE CONVICTED". SEVERAL OTHER DIFFERENCES
IN WORDING ARE OF NO PARTICULAR SIGNIFICANCE.
SWANK

UNCLASSIFIED

*** Current Handling Restrictions *** n/a

*** Current Classification *** UNCLASSIFIED

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: n/a
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 06 APR 1973
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: n/a
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01 JAN 1960
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1973PHNOM03267
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: n/a
Errors: n/a
Film Number: n/a
From: PHNOM PENH
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1973/newtext/t19730435/aaaahtdv.tel
Line Count: 80
Locator: TEXT ON-LINE
Office: ACTION EA
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators:
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 73 PHNOM PEN 3215
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: collinp0
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 06 NOV 2001
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <06-Nov-2001 by averetam>; APPROVED <04-Feb-2002 by collinp0>
Review Markings:

Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
30 JUN 2005

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: <DBA CORRECTED> gwr 971203
Subject: DISCREPANCIES IN FBIS AND AKP VERSIONS OF LON NOL ORDER OF 4 APRIL
TAGS: PINS, CB
To: BANGKOK
CINCPAC
EA
SAIGON
SECSTATE WASHDC
VIENTIANE
Type: TE

Markings: Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005